Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnę swoją rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy, i wytępię z tego miejsca pozostałości Baala, imię gorliwców\* razem z kapłanami,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyciągnę rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i wytępię z tego miejsca to, co zostało z kultu Baala, imiona jego gorliwców razem z kapłanami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnę bowiem swoją rękę na Judę i na wszystkich mieszkańców Jerozolimy; wykorzenię z tego miejsca pozostałości Baala i imiona bałwochwalczych kapłanów wraz z kapłanami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyciągnę rękę moję na Judę, i na wszystkich obywateli Jeruzalemskich; wykorzenię z miejsca tego ostatki Baalowe, i popy jego z kapłanami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyciągnę rękę moję na Judę i na wszytkie mieszkające w Jeruzalem. I wytracę z miejsca tego ostatki Baal i imiona Ministrów z kapłany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jeruzalem; i wytępię z tego miejsca pozostałości Baala oraz imiona sług bałwochwalczych wraz z kapłanami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciwko wszystkim obywatelom Jeruzalemu, i wytępię z tego miejsca resztki Baala i imiona wróżbitów wraz z kapłanami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy! Wytępię z tego miejsca resztę wyznawców Baala, wymażę imiona bałwochwalców wśród kapłanów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyciągnę rękę przeciwko Judzie i przeciwko wszystkim mieszkańcom Jerozolimy. Usunę z tego miejsca pozostałości Baala oraz imiona bałwochwalców wraz z kapłanami; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągnę rękę swą przeciwko Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy; usunę stamtąd ostatnie ślady Baala i samo nawet wspomnienie o jego kapłanach (wraz z kapłanami [Jahwe]); |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І простягну мою руку проти Юди і проти всіх, що живуть в Єрусалимі, і викину з цього місця імена Ваала й імена священиків, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnę Moją rękę na Judę oraz na wszystkich mieszkańców Jeruszalaim i zgładzę z tego miejsca szczątki Baala, imię mnichów wraz z kapłanami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wyciągnę też rękę przeciw Judzie i przeciw wszystkim mieszkańcom Jerozolimy i wytracę z tego miejsca tych, którzy pozostali Baalowi, ʼ imię kapłanów cudzoziemskich bogów wraz z kapłanami, |

1. 1) gorliwców, ּכְמָרִים (kemarim), lub: bałwochwalczych kapłanów, zob. <x>350 10:5</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) razem z kapłanami : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:5</x> [↑](#footnote-ref-4)